

Cite as: *Tilhári albăčéh – The thieves from Albac*; performer: Gavrilă Ianc, camera/ interview: Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor: Valentina Roșu, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: tran1277ROV0021a.

Transylvanian Romanian – Moți patois

1
00:00:13,680 --> 00:00:17,400
Albăčehni după Prîmu Răzbói Mondial

2
00:00:18,240 --> 00:00:23,680
s-o formát gășt' d'i tîlhărije, gășt' d'i tălhărije.

3
00:00:24,800 --> 00:00:27,240
Cînd măržău yámeñi cu animále,

4
00:00:27,760 --> 00:00:30,400
la tîrg, o să făcă cumpărătúr',

5
00:00:30,520 --> 00:00:33,360
or če drácu să făcă, i jeșé în cále.

6
00:00:33,360 --> 00:00:35,640
Că dóră atúnč l-o bătút și pă D'órd'e a lı Albéj,

7
00:00:36,160 --> 00:00:37,240
je, d'i n-o maj fo d'i tr'ábă,

8
00:00:38,280 --> 00:00:39,720
Viînd d'e la un tîrg d'i la Cîmpén.

9
00:00:40,640 --> 00:00:41,400
Și pă lıánu T'írhi,

10
00:00:41,480 --> 00:00:43,600

English translation

1
00:00:13,680 --> 00:00:17,400
After the First World War, the people from Albac

2
00:00:18,240 --> 00:00:23,680
were organized in gangs of thieves.

3
00:00:24,800 --> 00:00:27,240
When the people went with the animals,

4
00:00:27,760 --> 00:00:30,400
or when they went to the market to buy some
stuff,

5
00:00:30,520 --> 00:00:33,360
or I don't know what, they come across.

6
00:00:33,360 --> 00:00:35,640
At that time they beat Gheorghe a lui Albei

7
00:00:36,160 --> 00:00:37,240
in such a way that they ruined his health,

8
00:00:38,280 --> 00:00:39,720
when he was coming from the market from
Câmpeni.

9
00:00:40,640 --> 00:00:41,400
The same happened with Ionu Tirhii,

10
00:00:41,480 --> 00:00:43,600

VLACH Transcriptions

ȷ-o luuát bań d'ı pá doȷ žunč řı ---

they took from him the price of two heifers.

11

00:00:44,680 --> 00:00:46,040

Pă D'órd'e a ıı Albéȷ, ȷ-o luuát

11

00:00:44,680 --> 00:00:46,040

They took Gheorghe a lui Albei's hat

12

00:00:46,120 --> 00:00:48,160

clópu d'ın cap řı ın t'eptár d'ı ıa Abrúd řı ---

12

00:00:46,120 --> 00:00:48,160

from his head and a sleeveless fur coat from Abrud.

13

00:00:48,400 --> 00:00:50,120

L-o bătút. Că d'-atúnča ápi

13

00:00:48,400 --> 00:00:50,120

They beat him. Since then

14

00:00:50,200 --> 00:00:52,800

Pă ȷuánu Gătáni řı řt'i Dumnezó.

14

00:00:50,200 --> 00:00:52,800

the same happend with Ionu Gătanii and God knows with who else.

15

00:00:53,040 --> 00:00:55,800

O fo o bándă, nu ȷei tăȷ.

15

00:00:53,040 --> 00:00:55,800

It was only a gang, not all of them.

16

00:00:56,000 --> 00:00:56,680

D'e áȷe n-o văzút?

16

00:00:56,000 --> 00:00:56,680

Is this why he couldn't see?

17

00:00:56,720 --> 00:01:00,680

Da s-o formát nířt'e benz d'ı tălhár'.

17

00:00:56,720 --> 00:01:00,680

But there were several gangs of thieves.

18

00:01:01,800 --> 00:01:04,680

Și pá tímpu austr'écilor o fo o bándă

18

00:01:01,800 --> 00:01:04,680

During the Austrian regime it was a gang

19

00:01:05,120 --> 00:01:07,760

d'ı tălhár', d'ı pá ıa Nágra řı d'ı pá comúńtle áe.

19

00:01:05,120 --> 00:01:07,760

of thieves in Neagra and in other neighbouring villages.

20

00:01:08,840 --> 00:01:11,400

C-ačí ıa móřu, ıa Símjónu Górnıculuȷ,

20

00:01:08,840 --> 00:01:11,400

Here at my grandfather, Simionu Gornicului,

21

00:01:12,040 --> 00:01:15,040

21

00:01:12,040 --> 00:01:15,040

VLACH Transcriptions

ačí, înt-o nópt'e, o ĵrńít řílhári pã ĵel.	the thieves came one night.
22 00:01:16,480 --> 00:01:19,200 Şi ĵerá táta móşulı, Simjónu Górnıcu.	22 00:01:16,480 --> 00:01:19,200 It was the father of my grandfather, Simionu Gornicul.
23 00:01:20,680 --> 00:01:24,200 Tu nu aĵ şť'ut cása áĵa cu coláč, ačí.	23 00:01:20,680 --> 00:01:24,200 You don't remember that house with the decoration?
24 00:01:25,880 --> 00:01:27,280 ĵerá maj žos d'ı únd'ı-s aĵéstę.	24 00:01:25,880 --> 00:01:27,280 It was in a lower place as these ones.
25 00:01:28,160 --> 00:01:30,000 Şi d'e la cáşă-ncóč avé camará.	25 00:01:28,160 --> 00:01:30,000 And near the house there was a storeroom.
26 00:01:30,360 --> 00:01:32,680 Şi d'incóč d'ı cămără avé, da d'ı bírnă,	26 00:01:30,360 --> 00:01:32,680 And near the storeroom, made from beans,
27 00:01:33,720 --> 00:01:36,080 avé un fel d'ı scut aşá	27 00:01:33,720 --> 00:01:36,080 there was a kind of shield
28 00:01:36,160 --> 00:01:38,040 únd'e să báže cáru, sáníĵę, úna áltă.	28 00:01:36,160 --> 00:01:38,040 where he put the carriage, the sleigh, other things.
29 00:01:40,040 --> 00:01:40,920 Ş-avé doĵ cĵĵń.	29 00:01:40,040 --> 00:01:40,920 And he had two dogs.
30 00:01:43,040 --> 00:01:45,920 Amú čiléd'urıle s-o fo maj dúşă.	30 00:01:43,040 --> 00:01:45,920 The family members were not at home.
31 00:01:46,120 --> 00:01:49,320 C-o fo Veselĵa lı Şándru, o fo móşu, o fo ĵáncu aĵésta,	31 00:01:46,120 --> 00:01:49,320 There was Veselia lui Şandru, there was my grandfather,
32	32

VLACH Transcriptions

00:01:49,600 --> 00:01:53,400
o fos úna cáre o fo dúpă Prégu Bosîcăi,

00:01:49,600 --> 00:01:53,400
there was lancu , one was the wife of Pregu Boticăii,

33
00:01:53,520 --> 00:01:55,520
úna o fos pă la a Pîli,

33
00:01:53,520 --> 00:01:55,520
one was married with a Pili,

34
00:01:55,600 --> 00:01:57,000
úna o fo pă la Ionăşu Ii Os.

34
00:01:55,600 --> 00:01:57,000
another one was married with Ionaşul Os.

35
00:01:57,160 --> 00:01:59,120
Şásă copt'í o avút, Sîmionu ála a Górniculuj,

35
00:01:57,160 --> 00:01:59,120
Simionu Gornicului had six kids.

36
00:02:00,760 --> 00:02:02,840
Nu şt'u avé copt'í p-acás, o n-avé.

36
00:02:00,760 --> 00:02:02,840
I am not sure if he had some of his children at home or not.

37
00:02:04,240 --> 00:02:07,120
Da nînsése. Sára nînsése.

37
00:02:04,240 --> 00:02:07,120
During the evening it was snowing.

38
00:02:09,680 --> 00:02:12,960
Şi dúpă č-o-nsărát bíne, bíne tăt cíni:

38
00:02:09,680 --> 00:02:12,960
After the fall of darkness, the dogs started:

39
00:02:13,120 --> 00:02:15,400
<Ham, am, am, am, ham, am, am, am.>

39
00:02:13,120 --> 00:02:15,400
<Ham, am, am, am, ham, am, am, am.>

40
00:02:18,120 --> 00:02:20,840
Zíči je, Uánă, că Uánă o t'emát pă ája:

40
00:02:18,120 --> 00:02:20,840
She said, Oana was her name:

41
00:02:22,320 --> 00:02:25,280
<Sîmioné, núma jeş pîná afără,

41
00:02:22,320 --> 00:02:25,280
<Simion, go outside

42
00:02:25,360 --> 00:02:27,840
să vez če-ı. Pă če bat cíni.>

42
00:02:25,360 --> 00:02:27,840
and see why the dogs are barking.>

43

43

VLACH Transcriptions

00:02:28,880 --> 00:02:31,680

Îel ș-o dat cu sáma că o îrní't tálhári:

44

00:02:32,840 --> 00:02:38,800

Trúman și cu Țíndeli și cu Patróna și cu Hãrhúle

45

00:02:38,880 --> 00:02:40,520

și--- V-o șásă inș o fost.

46

00:02:44,240 --> 00:02:47,680

Și îerá, cum îerá tîrnáțu așé d'îșt'ís

47

00:02:48,960 --> 00:02:52,840

că nu îerá înfundát tãrnáțu. Îerá núma on brîțu,
núma așé.

48

00:02:54,280 --> 00:02:55,400

Și hínsése-n tîrnát.

49

00:02:57,200 --> 00:02:59,040

Amú úșă nu ca aîéște,

50

00:02:59,080 --> 00:03:02,360

că atúnče îerá úșă d'î ál'a lémnu-ntreg

51

00:03:02,440 --> 00:03:05,720

și țîțín d'î ála ni spúrca't'e,

52

00:03:05,960 --> 00:03:09,480

și băgátă o t'íngă p-acoló, d'î lemn táre.

53

00:03:09,600 --> 00:03:12,280

Nič cum n-o putút și feréstle îera ---

54

00:02:28,880 --> 00:02:31,680

He realized that the thieves were there:

44

00:02:32,840 --> 00:02:38,800

Truman and Țíndeli with Patroanea and
Hãrhulea

45

00:02:38,880 --> 00:02:40,520

and --- There were six fellows.

46

00:02:44,240 --> 00:02:47,680

The porch didn't have a roof,

47

00:02:48,960 --> 00:02:52,840

it was a porch without a roof. It was like this.

48

00:02:54,280 --> 00:02:55,400

And it snowed in the porch.

49

00:02:57,200 --> 00:02:59,040

The doors were not like these ones,

50

00:02:59,080 --> 00:03:02,360

back then the door was made out of one piece
of wood

51

00:03:02,440 --> 00:03:05,720

with strong hinges

52

00:03:05,960 --> 00:03:09,480

and they used a strong wood piece to close it.

53

00:03:09,600 --> 00:03:12,280

They couldn't do anything, and those windows

54

VLACH Transcriptions

00:03:13,440 --> 00:03:16,400
núma cîț périna jăsta. Ș-ápi jerá roșt'ěje, d'e á
ála ni

55
00:03:16,480 --> 00:03:19,800
și cu rónđur' d'e ála băgát'e ---

56
00:03:21,640 --> 00:03:25,520
No șî: <Du-t'e Sîmjónė, du-t'e Sîmjónė,

57
00:03:25,640 --> 00:03:26,960
du-t'e Sîmjónė, du-t'e!>

58
00:03:27,920 --> 00:03:30,920
<Măj, tač d'in gúrá!> Zíči jel cătá jė.

59
00:03:31,560 --> 00:03:33,400
Da jel o auzít cînd o rupt cămára.

60
00:03:34,720 --> 00:03:37,160
Și jel ș-o dat cu sáma că-l așt'áptă la úșă.

61
00:03:39,080 --> 00:03:41,400
No, tă bătúra cîni și tă bătúra cîni.

62
00:03:41,560 --> 00:03:45,200
Da o zîs că jerá náya așá cam d'ı dółăžăč,
trízăč d'ı țánti.

63
00:03:47,440 --> 00:03:49,960
Amú și jėj, no, nu stătúsi jėj rău.

64
00:03:50,240 --> 00:03:54,840
Șî avé bán, da bán d'a-jěšt'a, mońét'e d'ı jėstė.

00:03:13,440 --> 00:03:16,400
were as this pillow. They also had grilles

55
00:03:16,480 --> 00:03:19,800
with sconces that were incorporated.

56
00:03:21,640 --> 00:03:25,520
And: <Simion go, Simion go,

57
00:03:25,640 --> 00:03:26,960
Simion go, Simion go!>

58
00:03:27,920 --> 00:03:30,920
<Shut up!>, he said to her.

59
00:03:31,560 --> 00:03:33,400
But he heard when they broke into the
storeroom.

60
00:03:34,720 --> 00:03:37,160
He also realized that they will wait for him by the
door.

61
00:03:39,080 --> 00:03:41,400
The dogs were barking and barking.

62
00:03:41,560 --> 00:03:45,200
It was said that there was twenty or thirty
centimeters of snow.

63
00:03:47,440 --> 00:03:49,960
They were not poor.

64
00:03:50,240 --> 00:03:54,840
They had money, but only coins.

VLACH Transcriptions

65

00:03:54,880 --> 00:03:58,320

Cum ȝerá atúnč coróne și zloț și filer' și șt'i-le drácu.

66

00:04:02,400 --> 00:04:05,000

No, o tă cuibărit ȝej acólo, să cápt'e bań.

67

00:04:05,760 --> 00:04:08,760

O luuát acoló un budíu cu unt. O luuát níșt'i brínză.

68

00:04:08,840 --> 00:04:11,880

O luuát níșt'i clísă, o luuát --- șt'i-ȝi drácu țe o luuát,

69

00:04:12,280 --> 00:04:13,320

ș-on val d'e pínză,

70

00:04:14,800 --> 00:04:16,600

și v-o dóuă ȝóle

71

00:04:16,720 --> 00:04:19,560

și níșt'i --- val d'i pánură, d'i ásta d'i hájine.

72

00:04:21,960 --> 00:04:26,400

Și în válu ála d'e pínză căptușisȝi ȝej báni,

73

00:04:26,560 --> 00:04:28,200

în mnéžloc la válu ála d'i pínză.

74

00:04:30,120 --> 00:04:34,280

D'imínáȝa cîn să duc, s-o vázút că îl așt'eptá la úșă,

75

00:04:34,960 --> 00:04:37,200

o zî că în poziȝia cum să-l póttá loví.

65

00:03:54,880 --> 00:03:58,320

As it was back then: krones, zloti, filler and so on.

66

00:04:02,400 --> 00:04:05,000

So, they started to search for money.

67

00:04:05,760 --> 00:04:08,760

They took a butter churn with butter, some cheese,

68

00:04:08,840 --> 00:04:11,880

some pork fat, the devil knows what else they took,

69

00:04:12,280 --> 00:04:13,320

a roll of cloth,

70

00:04:14,800 --> 00:04:16,600

two blankets

71

00:04:16,720 --> 00:04:19,560

and some --- a roll of frieze, for the clothes.

72

00:04:21,960 --> 00:04:26,400

Their money was hidden

73

00:04:26,560 --> 00:04:28,200

in the middle of that roll of cloth.

74

00:04:30,120 --> 00:04:34,280

In the morning they saw that they were waiting for him near the door,

75

00:04:34,960 --> 00:04:37,200

in a position so that they could beat him.

76 00:04:37,360 --> 00:04:40,680 Așé! Așé o stat. Să vid' é pă náuă.	76 00:04:37,360 --> 00:04:40,680 Like this. Their traces could be observed on the snow.
77 00:04:42,160 --> 00:04:44,720 Zíče: <Uánă, haj să vez!	77 00:04:42,160 --> 00:04:44,720 He said:<Oana, come and see!
78 00:04:46,120 --> 00:04:48,960 La cuvíntu tău, jo ja acá murém pástă prag.>	78 00:04:46,120 --> 00:04:48,960 If I listened to your words, I would be dead now on the doorway.>
79 00:04:49,040 --> 00:04:50,440 Ala cîn d'eșt'id' é úșa	79 00:04:49,040 --> 00:04:50,440 As soon as he opened the door
80 00:04:50,480 --> 00:04:51,520 i băgá săcúr'a-n cap.	80 00:04:50,480 --> 00:04:51,520 someone would hev smashed his head with an axe.
81 00:04:53,440 --> 00:04:55,880 No, ș-ápi s-alarmără și s-alarmără	81 00:04:53,440 --> 00:04:55,880 They had been alerted and started
82 00:04:55,920 --> 00:05:01,200 și să luură dúpă jej. D-ápi dúpă ce s-o făcút zíuă.	82 00:04:55,920 --> 00:05:01,200 to follow them. But only after the sunrise.
83 00:05:01,920 --> 00:05:04,680 Ș-ápi o trecút acá pástă Fáța Róșije	83 00:05:01,920 --> 00:05:04,680 They crossed the Fața Roșie,
84 00:05:04,760 --> 00:05:07,800 și pástă d'álu jésta a Hét'i și o luát încoló.	84 00:05:04,760 --> 00:05:07,800 the hill of Hetea and they went further.
85 00:05:08,480 --> 00:05:12,600 Da číne-ı dirijá? Petroju Pét'iculuı	85 00:05:08,480 --> 00:05:12,600 But who was their leader? Petroiu Peticului
86 00:05:13,360 --> 00:05:17,520	86 00:05:13,360 --> 00:05:17,520

VLACH Transcriptions

d'in Măgur' și d'in Mărișel ȝerá,

from Măguri and from Mărișel it was,

87

00:05:17,560 --> 00:05:20,200

cînd l-o omorît pă Súrta. Aȝ auzît d'ı Súrta?

87

00:05:17,560 --> 00:05:20,200

when they killed Surtea. Did you hear about Surtea?

88

00:05:21,320 --> 00:05:26,480

ȝerá únu d'-a --- d'-acólo d'in cóste.

88

00:05:21,320 --> 00:05:26,480

He was one --- from the hillside.

89

00:05:26,600 --> 00:05:29,080

Cum tréznet i zîcê? D'-a lı Corbúȝ,

89

00:05:26,600 --> 00:05:29,080

How the devil? One of Corbuȝ,

90

00:05:30,960 --> 00:05:31,920

Șt'ėfanu luȝ Corbúȝ.

90

00:05:30,960 --> 00:05:31,920

Ștefan a lui Corbuȝ.

91

00:05:33,560 --> 00:05:36,480

ȝerá delegát în Mărișel. Ș-aíĉa, Petróȝu Pét'iculuȝ.

91

00:05:33,560 --> 00:05:36,480

He was the representative of Mărișel. And here Petroi Peticului.

92

00:05:37,880 --> 00:05:40,120

ȝeȝ lı purtá---

92

00:05:37,880 --> 00:05:40,120

He was leading them.

93

00:05:40,280 --> 00:05:41,760

Ș-ápăȝ s-o luuát dúpă ȝeȝ

93

00:05:40,280 --> 00:05:41,760

And they followed them

94

00:05:42,200 --> 00:05:45,520

șȝ ȝ-o ažúns în Négru, în poána áȝa acólo la Négru.

94

00:05:42,200 --> 00:05:45,520

and reached Negru, that glade from Negru.

95

00:05:46,120 --> 00:05:49,240

Să bágası înt-o colíbă șȝ-ș făcúse foc șă-ș făcă d'ı mîncáre.

95

00:05:46,120 --> 00:05:49,240

They were in a hut and they made a fire to cook something.

96

00:05:51,200 --> 00:05:58,000

Ș-ápe s-o bágát únu d'-a Palad'ȝı Irónĉi să rúpă úșa.

96

00:05:51,200 --> 00:05:58,000

And one of Palaghia Ironĉii went to smash the door.

VLACH Transcriptions

97	97
00:05:59,520 --> 00:06:02,840	00:05:59,520 --> 00:06:02,840
Și așa o dat, trăznăscă-l Dumnezeó, d'e núma nu l-o nimerít.	And he threw once, God blast him, he almost hit him.
98	98
00:06:03,440 --> 00:06:08,040	00:06:03,440 --> 00:06:08,040
Tómna ȷa p-ačí o mǎrs. O ȷeșít săcúr'ȷa pîn úșa d'e la colíbă	Right here. The axe came through the hut's door
99	99
00:06:08,200 --> 00:06:11,960	00:06:08,200 --> 00:06:11,960
și drept, ȷa p-ačí ni, ȷ-o trecút táȷu d'ı la săcúri.	and straight to him, the sharp part of the axe.
100	100
00:06:13,400 --> 00:06:16,080	00:06:13,400 --> 00:06:16,080
Ș-ápoȷ s-o-nervát áșt'a ș-ápo-nconžurát colíba	They got angry and they surrounded the hut
101	101
00:06:16,800 --> 00:06:18,080	00:06:16,800 --> 00:06:18,080
și ȷ-o dat foc, pă d'in afără.	and started a fire from the outside.
102	102
00:06:19,960 --> 00:06:21,520	00:06:19,960 --> 00:06:21,520
Și tăȷ bíne o ars.	They burned in that hut.
103	103
00:06:22,120 --> 00:06:25,280	00:06:22,120 --> 00:06:25,280
Acoló ȷ-o apríns în colíbă, în Négru.	And they burned in the hut, in Negru.
104	104
00:06:26,520 --> 00:06:29,120	00:06:26,520 --> 00:06:29,120
Ș-ápăȷ n-o mai vińít tălhári în Măgur' ---	And after that thieves never came to Măguri again.